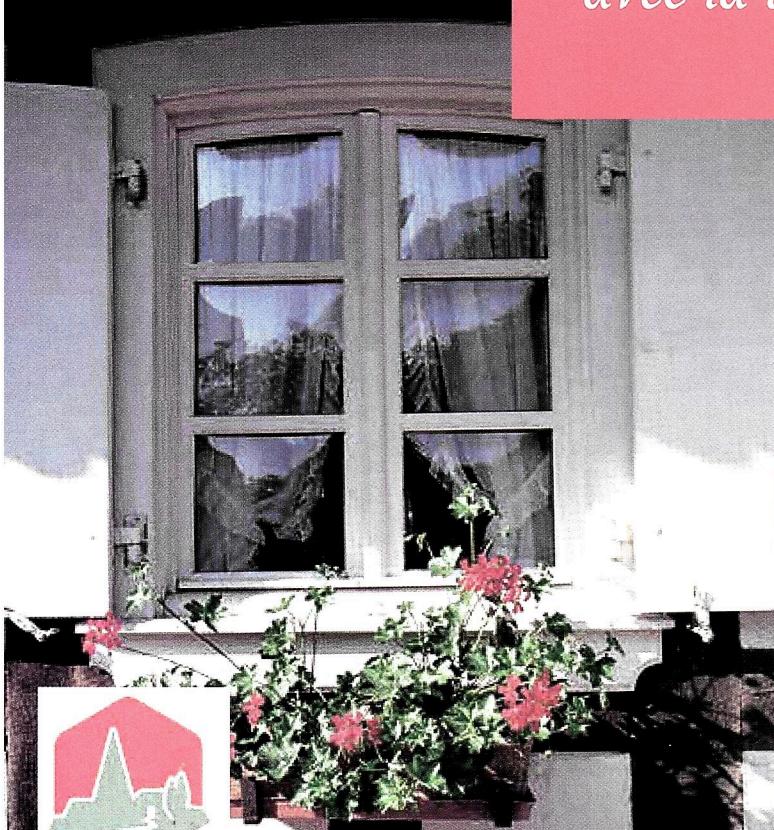


tourisme-alsace.com
ALSACE

Hunspach

*Rencontre
avec la tradition*





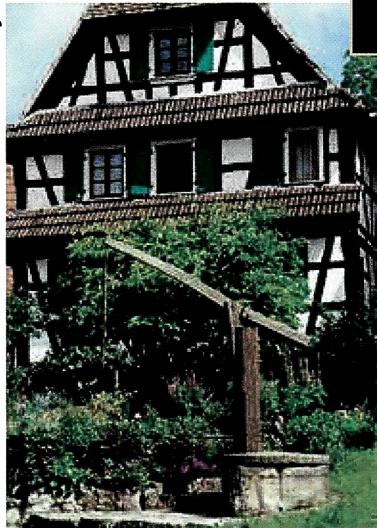
HABITAT

Les puits à balanciers

Dans les villes et les villages, les puits ont longtemps constitué l'unique source d'approvisionnement en eau. À Hunspach, les puits à balanciers - Schwenkelbrunnen - étaient équipés d'un levier basculant en bois alourdi d'un contre poids.

In den Städten und Dörfern waren die Brunnen lange die einzige Möglichkeit der Wasserversorgung. In Hunspach waren die Ziehbrunnen mit einem Schwengelarm aus Holz ausgerüstet.

Not very long ago wells were the only sources of water supply in towns and villages. Some of these beam wells can still be seen in the village. Their typical wooden beams have a dead weight at one end.



Les vitres bombées

A Hunspach, certaines maisons arborent encore les fenêtres aux vitres bombées. Datant d'avant l'ère du verre industriel, elles permettent de voir au dehors sans être vu du passant.

Manche Häuser in Hunspach schmücken sich noch mit Fenstern, deren Scheiben gewölbt sind. Dieser Brauch stammt aus der Zeit vor der industriellen Glasherstellung und erlaubt dem Bewohner hinauszusehen, ohne daß man jedoch hineinsehen kann.

Some houses at Hunspach still have these special balloon-shaped window-panes from before the industrial era. They allow to look out of the window without being seen from the outside.

Les bancs Napoléoniens

Sculptés dans le grès à l'époque de Napoléon III, les bancs napoléoniens encadrent le village. Établis sur deux niveaux, ces petits édifices permettaient aux femmes de se reposer en posant le panier sur la partie supérieure.

In Sandstein gehauen, zur Zeit Napoleons des Dritten, umrahmen diese Ruhebänke das Dorf. Diese kleinen zweistöckigen "Gebäude" erlaubten den Frauen sich auszuruhen, während die Körbe auf dem obersten Balken standen.

Made of red sandstone, these benches were set along the roads for the women to put down their

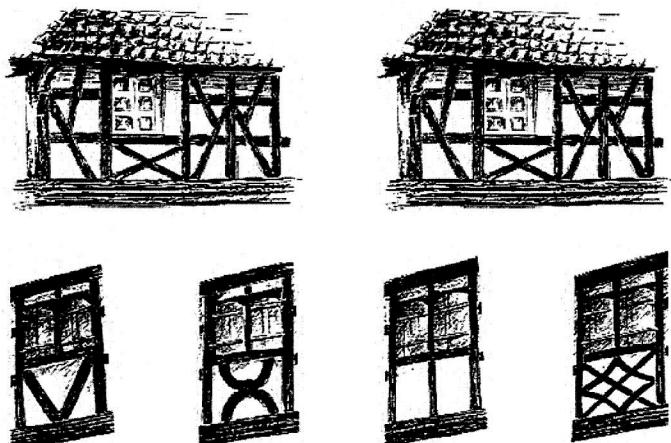
Hunspach :

Les colombages

H unspach séduit par son unité architecturale remarquablement conservée. Les blanches maisons de torchis à colombages sont entretenues avec soin. Elles sont couvertes par des toits à pans coupés. Les cours ouvertes permettent d'apercevoir tout le corps de ferme.

H unspach bezaubert mit seiner wunderbar erhaltenen Architektur. Die weißen Häuser aus Fachwerk und Kleiberlehm werden sorgfältig gepflegt. Die Dächer sind schrägkantig. Die offenen Höfe erlauben es dem Besucher, den ganzen Bauernhof zu bewundern.

N ot just a timbered house here and there, but the whole village is a well-kept architectural unit with its white cob and black timber fronts. The courtyards are genuine open air museums full of old ploughs and other agricultural tools.

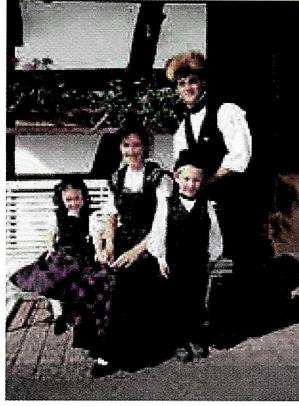


Diverses formes de colombages à découvrir.



l'authentique

Hunspach, les costumes signent l'authenticité du village lors des diverses fêtes. La longue chemise en lin blanc, le gilet noir avec deux rangées de boutons, le pantalon en drap noir et la veste courte caractérisent le costume d'homme. Les femmes costumées à l'ancienne portent une coiffe en cotonnade noire rigide, soutenant un petit nœud en soie noire, une chemise à manches courtes nouées par des rubans, un corselet noir brodé, un plastron, une jupe noire, un foulard brodé et un tablier aux longs rubans de soie moirée.



Bei den verschiedenen Festen in Hunspach wird die Eigenart des Dorfes durch die besondere Tracht unterstrichen:

- Die Männertracht kennzeichnet ein langes weißes Leinenhemd, eine schwarze doppelreihig geknöpfte Weste, eine schwarze Tuchhose, eine kurze Jacke und ein flacher breitrandiger Hut.
- Die Frauen tragen eine kleine schwarze Schlupfkappe, ein kurzärmeliges Hemd, in das ein Brustschild gesteckt wird, ein dunkler Rock, ein besticktes Halstuch und eine gleichbestickte Schürze mit langen Seidenbändern vervollständigen die Frauentracht.

At Hunspach the costume is part of the authenticity of the village. Men wear a long, white poplin shirt under a black waistcoat with two rows of buttons, and a frock coat.

Women have a stiff headdress made of black cotton, a white blouse, the short sleeves of which are tied with ribbons, a corselet which is either black or red, a front and an apron with long moiré ribbons.

S' Maschelskappel

Le bonnet en laine tricoté se porte encore aujourd'hui à Hunspach. Il comporte un revers et à gauche une rangée de petites rosettes noires.

Autrefois, il coiffait les jeunes garçons, les jeunes gens célibataires lui préféraient la toque en fourrure de putois et les hommes mariés, le chapeau rond à large bord.



Früher wurde sie besonders von den jungen Buben getragen. Die ledigen Burschen bevorzugten die Mütze aus Iltispelz und die verheirateten Männer den flachen schwarzen Hut.

Men at Hunspach still wear the hand-knitted woollen cap with a braid which has small black ribbon bows on the left side.

Formerly only young bachelors used to wear it, married men would rather wear

Die gestrickte Mütze wird immer noch in Hunspach



GASTRONOMIE

Point de visite à Hunspach sans goûter les fameuses quenelles de viande "Flaaschknepple"; ce mélange de viande hachée et de lard servi avec une sauce blanche, et le fameux "Dicke Kuche", servi lors du petit déjeuner, sont des spécialités locales depuis toujours.

Man kann Hunspach nicht besichtigen, ohne die famosen Fleischklößchen zu kosten. Diese Mischung aus Hackfleisch und Speck wird mit einer weißen Sauce aufgetischt. Den "Dicke Küche" ißt man zum Frühstück. Lokale Spezialitäten seit Urzeiten.

Do not leave Hunspach without having tasted the famous meatballs. These meat and bacon quenelles are served with a bechamel sauce. The "thick cake" has been a Hunspach speciality for ages.



Au petit déjeuner on dégustera le "Dicke Kuche" avec une confiture "maison".



Recette
Flaaschknepple
von Hunspach.
Quenelles de
viande pour
4 personnes :

Flaaschknepple de Hunspach (plat traditionnel des grandes occasions).

500 g de viande de boeuf sans os - 125 g de lard frais non fumé - 100 g de pain - 2 œufs - sel - persil - oignons - poivre muscade. Hacher finement la viande et le lard, ajouter le pain trempé dans un peu de lait et écrasé en miettes, les œufs, le persil et oignons hachés, sel, poivre et muscade.

Travailler la pâte et avec ce mélange, faire de petites quenelles rondes. Cuire 10 minutes à l'eau bouillante et servir chaudes avec une sauce blanche préparée avec l'eau de la cuisson des quenelles. Bon appétit !

500 gr. Rindfleisch ohne Knochen - 125 gr. frischer Speck nicht geräuchert - 100 gr. Brot - 2 Eier - Salz - Petersilie - Pfeffer - Muskat - Zwiebeln.

Das Fleisch und den Speck fein hacken, das in Milch getränktes und zerbroseltes Brot hinzufügen sowie die Eier, der Petersilie und Zwiebeln (zerhackt) Salz, Pfeffer und Muskat.

Den Teig kneten und aus dieser Mischung rollt man kleine runde Klöschen, die man 10 Min. im kochenden Wasser gart und warm mit einer Bechamelseße, die mit dem Kochwasser der Klöschen vorbereitet wird, aufsitzt. Guten Appetit!

500 g beef - 125 g non smoked bacon - 100 g bread - 2 eggs - salt - pepper nutmeg - parsley - onion. Thoroughly mince beef and bacon, add milk soaked and squeezed

Hunspach pratique

Commerces

Boulangerie - Pâtisserie - Salon de Thé Fischer
54 rue Principale - Tél. 03 88 80 42 36
boulangerie.fischer@orange.fr

Boucherie - Charcuterie - Traiteur Bayer
59 rue Principale - Tél. 03 88 80 95 04

Boutique Kelsch'idées
76 rue Principale - Tél. 03 88 80 53 67
simone0667362529@gmail.com

Peintre Albert Niess
64 rue Principale - Tél. 03 88 80 67 44

Epicerie - Alimentation, supérettes, supermarchés
tous commerces dans un rayon de 5 km

Restaurants

Restaurant au Cerf

5 rue de la Gare
Tél. 03 88 80 41 59 - Fax 03 88 80 46 51
restaucerf@hotmail.fr - www.aucerf.fr



Hébergement

Maison des Gîtes Ungerer - 3 route de Hoffen - Tél. 03 88 80 59 39 - Fax 03 88 80 41 46
maison-ungerer@wanadoo.fr - www.maison-ungerer.com

Gîte et Chambres d'hôtes Billmann Sabine - 7 rue de l'Ange - Tél. 03 88 54 76 93
contact@gite-billmann.fr - www.gite-billmann.fr

Meublé Derrendinger Evelyne - 9 rue des Vosges - Tél. 03 88 80 43 95
evelyne-derrendinger@orange.fr

Village de Gîtes du Pays de Hunspach - Tél. 03 88 80 59 39 - www.village-gites.com
Hôtels et campings dans un rayon de 10-15 km

Services

Gare SNCF

Office de Tourisme*, 3 route de Hoffen
Tél. 03 88 80 59 39 - Fax 03 88 80 41 46
maison-ungerer@wanadoo.fr - www.hunspach.com

Mairie, 74 rue Principale
Tél. 03 88 80 42 16 - Fax 03 88 80 52 90

Médecin : Docteur Oberlin,
37 rue Principale - Tél. 03 88 54 79 57

Pharmacies, dentistes, station-service, garages automobiles
dans un rayon de 5 km

Loisirs - Animations

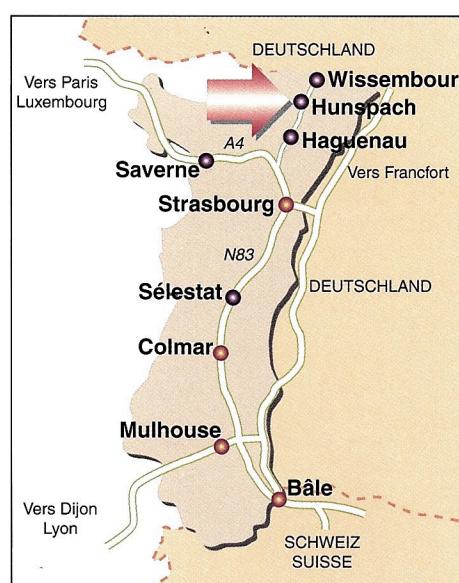
Tennis, pétanque, randonnées pédestres et cyclistes...
Sur place

Piscines couvertes et plein air, golf, équitation
dans un rayon de 15 km

Fort de la Ligne Maginot : Fort de Schoenenbourg
Rue du Commandant Reynier
Tél. 03 88 80 96 19 - Fax 03 88 80 41 46

Calendrier d'ouverture sur www.lignemaginot.com

Fêtes locales : fêtes folkloriques et animations touristiques
pendant la saison estivale, marché de Noël...
Renseignements à l'Office de Tourisme.



Office de Tourisme* de Hunspach

3 route de Hoffen - 67250 HUNSPACH
Tél. 03 88 80 59 39 - Fax 03 88 80 41 46
e-mail : maison-ungerer@wanadoo.fr
internet : www.hunspach.com

